



目錄

126期(2004年9月)

- P1. 『語言基本法』，張學謙
- P3. 『台語文學ㄛ網路頂發展ㄝ概況』(一)，卓佳芬、陳瑤玲、蔡瑋芬
- P6. 『八田與一技師』，姚煒廉
- P8. 【笑話】『我已經戒酒--a』，林火旺
- P8. 【我ㄝ第一篇台文】『Gín-á時ㄝ風颭天』，林金領
- P9. 『院(ĩⁿ)長抑是院(iⁿ)長? Ĩⁿ-tiúⁿ á-si iⁿ tiúⁿ?』，黃真救 Ng Chin-kiù
- P10. 【詩】『Góa lái--ah, Mōa-tāu (hā)----hō Tân Lūi hiaⁿ, 我來--ah 麻豆(下)----hō陳雷兄』，鄭雅怡 Tēⁿ Ngá-î
- P12. 【專題訪問】訪問成功大學『台灣文學系』，呂興昌
- P13. 【讀者來批】『Hō台文運動者』，Samuel
- P13. 【笑話】『古文』，林火旺
- P14. 『林六面』(1)，陳雷
- P16. 【讀者投書】韓李慧嫻



語言基本法

◎張學謙

(一) 立文問：

Hō縣市級政府（民意機關）制定各縣市ê「通用語」，一定會犧牲少數族群ê語言地位。語言分布是一回事，行政區域是另一回事。Beh按怎hō（譬如講）泰雅部落／村落用泰雅語做in部落／村落ê法定通用語，應該ài好好考慮。

(二) 學謙回應：

我想少數族群聚集ê所在當然ài考慮kā in ê語言當做當地ê官方語言（意思是講用tī當地ê教育機關、公家機關...）。咱teh講區域ê通用語是 beh用“領土原則”做咱語言權利實施ê方式。

政府對語言權利ê處理bē使有歧視性。對有相當語言人口ê族群kap少數語言聚集ê所在攏ài提供語言服務，若無，可能tiōh是語言歧視。目前khah chiá用ê標準是滑準法(Sliding-scale model，根據人數來調整ê方法)。這方面ê介紹請看下面ê討論。Che是我kap施正鋒教授合寫ê“語言政策kap制定語言公平法ê研究”（前衛出版社，2003年出版）ê一部份。

領土原則kap語言保存

領土ê單語現象（territorial unilingualism）主要是beh避免語言重複。語言重複對強勢語言khah有利，對弱勢語言ê保存有傷害。Tùi語言保存ê觀點來看，瑞士kap比利時所用ê地區單語主

義，對弱勢語言ê保存有真大ê幫贊。族群語言集中ê所在，m-nā會tàng降低溝通ê成本，mā會tàng減輕弱勢族群“放sak”母語ê壓力（Laponce 1987: 159）。用土地原則建立ê語言權主要ê對象是團體m是個人。Laponce（1987: 187）認為對弱勢語言來講，規劃專屬hit個語言ê領土界限是“最後會tàng保存母語上好--ê，也可能是唯一有效ê方法”。伊tùi『社會語言學』ê觀點出發，認為少數語言需要有家己ê使用領土，才會tàng生存。伊主張少數民族應當tī文化事項有自主權，tī語言政策上ài追求kā少數語言定做自治區唯一ê官方語言，伊kā這個觀念稱做『絕對必要ê領土原則』（territorial imperative）。

事實上，少數民族追求文化kap語言承認ê時，in所要求--ê常常攏是解決“領土原則”ê方法。劃定語言範圍hō少數族群自治，會tàng避免少數族群hō主流文化吞--去，也會tàng hō少數語言tī伊ê語言範圍，變做日常社會交際kap公家機關溝通ê語言，koh會tàng改善語言無平等ê情形，幫贊少數語言ê保存（Boran 2001: 245）。若準beh kā領土原則應用tī台灣官方語言ê規定，會tàng kā各族群語言密集分布ê區域試劃做hit個族群ê語言區，比如客語區、Hō-ló語區、阿美語區、排灣語區等等（cf. 何德華 1994）。Tīchiaê語區內面，會tàng用當地主要語言做官方ê行政語言。族群多元ê地區會tàng劃做多語言區，採用人事原則ê雙語政策抑是根據人口chē少考慮提供一種，抑是多種ê語言服務。學校ê教學語言也會tàng考慮各地族群分布ê情形，用學校做單位，劃分語區，根據當地民眾ê意願，學校會tàng考慮用當地主要ê語言為教學語言。陳鄭弘堯（2002）建議用領土



Góa lâi--ah , Môa-tāu (hā)

----hō 陳雷兄

◎ Tēⁿ Ngá-i

M-kú góa bōe hóan-hóe ,
 Iā bōe òan-thàn ,
 Góa kā ka-kī kóng ,
 Góa pí Tân Lūi khah hó-miā .
 Ē-tàng tò--lâi ,
 Ū-hūn chiàu-kò lán ê Tâi-ôan-kiá" ,
 Sī i siōng him-siān ê thâu-lō ,
 Sim-koa"-té siōng súi ê tâng-tà" .
 That-chhia ê si-chūn ná hai" Tâi-ôan-tiâu ,
 Ná khòa" thang-á-gōa hông-bun ê Chan-būn-khe .
 Ng hái-kháu lâu ê jít-thâu ,
 Kám bat ek kàu Tân Lūi teh tòa
 Thài-pēng-iū" hit-pēng ê hái-hōa"
 Sàu png-á-hiōh liáu-āu ,
 Tân Lūi kám bat chē tī chhiū-á-oe ,
 Khòa" thi"-téng ê gān kui-tīn poe òg lâm?
 I kám ē kì--tīt
 Gín-á-sī tiām-chúi-bih ê chit-tiâu-khe?
 Tháu-bán si-koe hō lāng jiok ê soa-pō?
 Koah tiū-á liáu-āu không thō-iō-á
 Phang kàu hō i lâu chhui-nōa ê chhân-hōa"?

Só-i góa lâi chia , Môa-tāu ,
 O'-miā-toa" éng-óan ê kò-hiong ,
 Góa lê-thâu chò-kang ê só-chāi ,
 Iū-á hoat kui-chāng , tng-chhi" ê jóah--lāng
 Góa tiōh beh lī-khui .
 Kì"-nā lâi , tiōh siū"-tiōh Tân Lūi ,
 Sê-sê-hàn pòh-pán ê thê-keh ,
 60 hòe , iáu ū chng-kha gín-á ê chhiò-iōng ,

我來--ah , 麻豆 (下)

----hō 陳雷兄

◎ 鄭雅怡

M-kú 我 bōe 反悔 ,
 也 bōe 怨嘆 ,
 我 kā 家己講 ,
 我比陳雷 khah 好命 .
 會 tàng 倒--來 ,
 有份照顧咱 ê 台灣 kiá" ,
 是伊 siōng 欣羨 ê 頭路 ,
 心肝底上 súi ê 重擔 .
 That 車 ê 時陣 ná hai" 台灣調 ,
 Ná 看窗á 外黃昏曾文溪 ,
 Ng 海口流 ê 日頭 ,
 敢 bat 溢到陳雷 teh tòa
 太平洋 hit 旁 ê 海岸 ?
 掃楓á 葉了後 ,
 陳雷 kám bat 坐 tī 樹á-oe ,
 看天頂 ê 雁規陣飛 òg 南 ?
 伊敢會記--得
 Gín-á 時 tiām 水 bih ê 這條溪 ?
 偷挽西瓜 hō 人 jiok ê 沙埔 ?
 割稻á 了後 không 土窯á
 芳 kàu hō 伊流嘴 nōa ê 田岸 ?

所以我來 chia , 麻豆 ,
 烏名單永遠 ê 故鄉 ,
 我 lê 頭做工 ê 所在 ,
 柚á 發規叢 , 當青 ê 熟--人
 我 tiōh beh 離開 .
 見若來 , tiōh 想著陳雷
 細細漢 薄板 ê 體格 ,
 60 歲 , 猶有莊腳 gín-á ê 笑容 ,



Péh-sek khióng-pò ê chheng-chhun ,

Ko-put-chiong lī-kī ê khó-thàng ,

Kiⁿ-nā lâi tiòh siūⁿ-tiòh Tân Lûi ê siáu-soat ,

30 nî bô-piàn ê khiuⁿ-kháu ,

Ôah-lêng-lêng ka-hiong ê kò-sū .

Kiⁿ-nā that-chhia tiòh bah-hì ,

Tiòh ná chhiūⁿ “Éng-óan ê Kò-hiong” ,

Ná siūⁿ-tiòh Tân Lûi kià--lâi ê e-mail:

“Lí sit-chāi ū hok-khi ,

Thang tī Pak-sè-liâu hiab súi ê só-chāi kà-chheh .”

Siūⁿ-tiòh i chāim-chiām péh--khi ê thau-chang ,

Tâi-ôan-lâng sòa--chiáu ê sin-sè ,

Tī chiām-chiām àm--lòh-khi , tiān-hóe siám-sih ,

Lòh-lâm mī-mī ê chhia-tīn--nih

Góa ê kut sng-bâ ,

Nā-âu jú lâi jú ta ,

Bák-chiu-phoe kiông-beh sūi--lòh-khi .

Chóng-sī , góa liām ka-kī ê kha-thúì ,

Kā kā-kī kóng:

“Bān-chhiáⁿ khùn !

Táⁿ-khi kò-hiong ê lō

láu chin tng .”

白色恐怖青春 ,

姑不將離枝苦痛 .

見若來tiòh想著陳雷小說 ,

30年無變腔口 ,

活lêng-lêng家鄉故事 .

見若that車tiòh bah-hì ,

Tiòh ná唱“永遠故鄉” ,

Ná想著陳雷寄來ê e-mail:

“你實在有福氣

Thang tī北勢寮hiab súi ê所在教冊 .”

想著伊漸漸白--去頭禿 ,

台灣人散鳥身世 ,

Tī漸漸暗--落去, 電火閃sib ,

落南綿綿車陣--裡

我骨酸麻 ,

Nā喉jú來jú ta ,

目睷皮kiông-beh垂--落去 .

總是, 我 liām家己腳腿 ,

Kā家己講:

“慢且囑 !

轉去故鄉路

láu真長 .”

Chù-kái: Mōa-tân Chín-lí Tāi-hák sī sè-kai thân l keng ū Tāi-ôan gí-giân hák-hē ê tãi-hák . Chit-ê-hē tī 2003 nî 9-- gòeh chiah khai-sí khioh hák-seng . Hit-sī góa tiòh khi hia kà hit-ê hē l nî ê hák-seng gí-giân-hák khài-lūn , kà l nî kú . Chit-ê khang-khòe pí góa gōan-lâi só-siū-- ê khah ngē-táu . Chóng--sī tī khùn-lân ê tióng-kan , chōe-chōe Tāi-ôan-lâng ê phah-piāⁿ , chhin-chhiūⁿ Mōa-tân chhut-sin ê Tân Lûi hiaⁿ ê keng-lék , tiā-tiā hō góa chin tōa ê kó-bú . Chit-siú-si--nih ín-hō (“”) ê pō-hūn , sī tùi Tân Lûi ê si “Éng-óan ê Kò-hiong” chhut--lâi-ê .

注解 : 麻豆真理大學是世界頭一間有台灣語言學系大學。這個系 tī 2003年9--月 chiah開始 khioh 學生。Hit時我 tiòh 去 hia 教 hit 個系一年 ê 學生語言學概論, 教一年久。這個 khang-khòe 比我原來所想--ê khah ngē-táu。總--是 tī 困難 ê 中間, chōe-chōe 台灣人 ê 拍拚, 親像麻豆出身 ê 陳雷兄 ê 經歷, tiā-tiā hō 我真大 ê 鼓舞。

這首詩--裡引號 (“”) ê 部分, 是 tùi 陳雷 ê 詩 “永遠故鄉” 出--來-ê。



【專題訪問】

訪問成功大學『台灣文學系』

呂興昌教授是成功大學『台灣文學系』ê系主任。伊kap助理教授蔣爲文，今年三--月，tī成功大學台文系接受『台文通訊』編輯組陳雷、陳星旭、葉國基、李淵雅kap張秀滿ê訪問。張秀滿節錄整理。

問：成大『台灣文學系』成立ê經過？

答：『台灣文學』ê研究tī 90年代漸漸發展，成做一門獨立ê科目。伊ê範圍有民間文學（包括原住民kap漢人）、明清kap日本時代ê古典文學、日本時代ê新文學kap戰後各階段ê文學。有真chê學者認為『台灣文學系』應該tùi『中文系』獨立出--來。Tī 1998年成大向教育部提出設立『台灣文學研究所』，隨得著允准。聘請清華大學陳萬益教授來負責，經過二冬ê籌備，tī 2000年8--月正式成立，是台灣第一個『台灣文學研究所』。後--來，因為教育部實施九年一貫，母語教育人才真欠缺，需要培養，教育部tī政策上鼓勵成立『台灣語文學系』。成大koh再向教育部申請設立『台灣文學系』ê大學部kap博士班，過程雖然有tú著困難，起起落落，總--是有正式成立。

問：成大『台灣文學系』ê特色？

答：台南，本底tū是古都，是古早政、經、文化ê中心，有真豐富ê人文資源，別個所在無thang比phēng。Koh再『國家台灣文學館』mā設tī chia，不管是收集典藏抑是文學史料ê研究，阮kap文學館攏會tàng合作交流，Che是阮真大ê優勢。另外，成功大學tū工學院起家，chit-má已經有工、理、文、醫、管理各學院，是一間綜合大學。學生會tàng得著全面性ê人格教育。有一kóa議題阮mā會tàng kap無全ê系所交流合作，親像台灣文學資料ê數位化，阮tū kap『資訊系』合作。

問：恁敢知影目前ê入學考試內底，是『中文系』抑是『台文系』khah受歡迎？

答：這點我無去調查。一般來講『中文系』ê數量khah chē，『台文系』真少。中學ê國文老師大部份攏是『中文系』出身--ê。In對『台文系』無了解，khah bē鼓勵學生來讀『台文系』，阮chit-má ai慢慢á拚。若tūi大專聯考考入--來ê學生，攏是照分數分發。阮希望會tàng提高甄試入學ê名額，目前甄試入來ê佔五分之一，阮希望會tàng提高到三分之一。因為甄試入--來ê，總--是khah有心beh學。

問：目前學生ê人數有外chē？

答：大學部有四十九個、博士班三個、碩士班已經進入第三屆，有三十八個學生。轉系tī文學院是真普遍ê現象，m-koh阮今年才轉五個學生出--去，佔十分之一，算真少。

問：學生有啥物出路？

答：實際上文科ê出路攏全款。有ê會koh讀研究所，有ê去教冊，有ê去媒體工作。教冊方面，阮ê畢業生會tàng做母語教師。媒體方面，阮會加強這方面ê課程。另外，Chit-má台灣文化重建ê工程真欠人，會tàng去做『文化個體戶』，親像彰化ê康原，伊個人tū成立一個『康原文化工作室』。個人ê工作室會tàng向文建會抑是相關ê單位申請計劃。研究案一冬上kōan會tàng有36萬。我想『文化個體戶』是真合時代ê出路。

問：碩士班ê研究生研究ê題目有啥？

答：阮kan-ta"有一屆ê畢業生。有一位研究原住民小說家『舞鶴』，有人研究台灣文藝，有人研究五十年代ê台灣文學。目前猶無人做台語文相關ê研究。

問：成功大學敢有母語相關ê社團？

答：目前成大有『客家社』，『台語社』已經倒真chê冬--ah。最近，阮有teh鼓勵學生成立相關ê社團。過去成大有一個真強ê台語社團『小西門』，in mā有出版白話字刊物。



後--來hit批學生畢業了tū無koh繼續。主要hit陣大家是tī體制外teh拚，加真有力。

問：可能ài學生家己有興趣。

答：是--ah！Chit-má ê學生愛好sóng ê物件。最近，我有kap高雄一個歌á戲團接觸，團長才三十幾歲，是南社會員。伊用台灣社會ê故事編劇本；用七鯤鯓ê故事編一齣『流星海王子』，真有本土味。我有選一kúa台灣ê古典詩hō in編做歌á戲來唱，唱--出--來真好聽，In講過去m知影有chiah-nih好ê台語詩。我想社團若會tàng kap戲劇來結合，mā bē bái。無定會tàng鼓勵學生成立歌á戲社。歌á戲本身是好，m-kú過去攏是中國戲齣，若會tàng ùi台灣本土來出發，有音樂，有文學，koh有腳步手路，外贊--ê。

問：過去ê社團可能攏是抗爭性--ê，了tū hoa--去。若beh久長，內容真重要，ài hō學生家己有趣味。

答：是--ah！若有歌á戲社，咱會tàng提供in漢羅ê劇本，按呢唱--出--來才會súi。E世代ê學生，對正經ê文字khah phái"接受，若用另外一種khah趣味ê形式hō in，效果會khah好。我不時teh想卡拉OK ê歌詞若會tàng用漢羅一定真好。

問：目前拼音系統猶bē一致，恁按怎面對這個問題，其他ê大學敢有全款ê做法？

答：其他ê大學按怎做，阮m知，mā無辦法影響。阮是一定用教羅。我頂日有去台大參加『資訊系』高成炎教授主持ê一個會議，伊提出一個網路平台ê計劃。每一種ê拼音系統攏會tàng tī平台互相轉換。親像我會tàng kā白話字ê資料lok--落--去，tī平台頂會tàng轉做任何ê拼音系統。Tī大家猶bē有共識進前，che也是一種方法。

拼音系統阮是一定用教羅，不管是Hō-ló語抑是客語。客語ê部份，今年9--月，阮邀請南神一位曾昌發牧師來教拼音kap寫作，伊mā是咱阿扁總統ê客語老師。另外，鍾

鐵民beh來教客家文學。In ê聘請kap葉石濤全款，攏是用專家ê方式聘請。

問：台文系kap『台文通訊』敢有合作ê空間？

答：阮有一門課『台語寫作』，有鼓勵學生寫了好會tàng投稿。雖然阮ê學生一般台文m是寫了真好，m-koh mā有一、二個學生作業會tàng完全用白話字寫。有一位研究生，是日本人。伊ê田野調查，內容真好，是用白話字寫--ê。無定，這篇文章會tàng刊tī『台文通訊』。

問：按呢真好，真多謝。

【讀者來批】

Hō 台文運動者

◎ Samuel

多謝恁寄hō我台文通訊，
會tàng感受恁每期編輯ê辛勞，
親像蠟條內面
流汗犁田ê作sit人，
有拍拚ê面chhiu"，
也有tī內心偷笑ê歡喜；
親像恁hō吳鄉關監ê我，
照時tam著故鄉ê滋味，
是算bōe了ê感謝kap期待！
多謝，Hō恁真lō-lát！

7/28/2004

【笑話】

◎ 林火旺

古文

編輯：「先生，你這篇文章寫了siu"過亂koh散。」

作者：「若是用作散文來刊，我同意。」

編輯：「M-koh寫了有khah亂。」

作者：「按呢tū用雜文來刊。」

編輯：「作品ká-ná有khah幼稚。」

作者：「無要緊，按呢tū請用童話來刊。」

編輯：「實在講，無一點á新意。」

作者：「敢按呢？無tū用古文來刊--loh。」



林六面 (1)

◎ 陳雷

台灣知府接著嘉義知縣謝上棠^ê祕密公文，北頭洋頑民抗租，八卦會逆匪作反，大驚一tō。頂回林爽文天地會反，無一個月拍到府城來，差一sut^á官廳tō拍無--去。趕緊通知總兵唐國驥，命令北路協標營出兵。副將苗青山派千總沈國正領兵三百，喊(hán)講一千，一路向北頭洋來。

He兵先來到蕭壠南旁公廨宅、三五甲。He公廨宅tō是咱平埔^ê舊社，人已經sūa beh了--a，chhun八、九戶，áh he三五甲攏是khah新來^ê佃戶，差不多也有十外戶。He北路協標營^ê兵攏是廣東調--來-ê，bē曉講咱^ê話，來到tē無分五四三，thài--ê thài，掠--ê掠，tāk項搶了了，chhun--ê規庄放火燒。Khah早官廳治人tō是這個辦法。

公廨宅hit個少年楊快hō兵thài無死，khioh一條18歲^ê phāi^ê命，phāi^ê死走來到蕭壠社bih tī金唐殿內面。Che金唐殿原早是蕭壠社^ê公廨，拜阿立祖^ê所在。後來也有chhū佛祖媽kap蕭王爺，三項攏有teh拜。He楊快tī hia青狂拜，tū-tūng黃甘來teh掃地，看這個生分少年面á ká青sūn，可憐雙手到手骨齊齊tok無--去，tō ká伊救。才知影ta^ê害--a，三五甲、公廨宅官兵thài人。Ta^ê這個黃甘無文也無武，講--也-是八卦會^ê兄弟。趕緊chhōa楊快一路ná走 ná āi^ê，逃來到佳福寺，tō是光明護天大元帥大本營，來見李算本kap吳大獅。

李算本問：“官兵有外chē？”楊快應：“喊講一千，實在三百。”吳大獅想想--leh講：“Che官兵沿路搶--來，上無也tiōh-ài幾工才會到。好得thang咱先出手，才bē時到有內應。”李算本kā右勝將軍賴蔥講按呢生--，按呢生…。Kā左勝將軍李天送講按呢生--，按呢生…。Kā楊快講按呢生--，按呢生…。

Hit暗左勝將軍李天送chhōa兄弟20外個來攻巡檢司。Tō是原早諸羅縣治設tī咱佳里興，後來sūa去諸羅山莊，佳里興留一個巡檢司tī hia。那知這個巡檢，也tō是郭甲^ê叔--a郭丙中心，聽著人hoah吳大獅萬歲，八卦會兄弟chhōa頭抗租造反，早tō驚kah破膽，偷走去bih kah無看人。左勝將軍攻--來，無射一枝箭，無thài一個人，佔一間空厝，

kan-na掠著一個khiau-ku^ê老歲^á張阿尾。問--起來tō是雞--a in^ê叔，來tī hia拍鑼顧更，叫作內外更夫。掠來問講巡檢tī tō，張阿尾應：“去出巡。”李天送受氣beh拍--伊，張阿尾講：“老身--^ê肉蕃薯粉chhiok--ê，皮土屎紙糊--ê，bē堪得拍！…你好嘴姑成(chiā^á)，我報你一項寶。”李天送聽了奇怪，好禮問：“阿尾伯，天送--a kā你請一個教。”He顧更--ê chhōa來後花園，比hit櫟大櫟苦苓樹頭，講：“Tī chia。”掘--落-去，khin-á-khiang一聲，thēh起來看，成實一枝烏槍sūi á 噹噹。天送歡喜，答應伊：“後日thài贏，算你一大功。”Tō放伊去。

千總沈國正chhōa官兵沿路搶--來，經過蕃仔寮，來到北頭洋外。聽講天地會勇漢四、五百，停tī hia ㄇ敢進前，叫二個探^á作前先去探。Che探^á向北頭洋來，沿路無看人，tō是聽講官兵來，人攏先走去bih。Kan-na頭前路邊坐一個乞食teh分。探^á問：“咱chia無人？”乞食講：“八卦會土匪thài人搶人，大家走性命。”雙手伸出來hō in看，手骨tok齊齊，khau：“阮阿娘也死，chhun我一個破相--ê。好心分一角…”探^á掠乞食來見千總，問伊：“He匪有外chē？”乞食講：“雄死死，攏總khah無五、六十個。”“He匪bih tī tō位？”乞食用半kōeh手比hit旁：“攏tī hia！”千總聽講he匪五、六十個，膽tō在，叫進兵。Kā乞食講：“你若beh報這個冤仇，chhōa路掠匪，時--到有賞。”乞食跪--落，講：“這個仇若報，死十遍to甘願。”

乞食chhōa hia^ê兵向北來，閃過漚汪，來到北頭洋外，hit個所在叫作飛沙崙。He沙崙一lēng飛沙向北走，地勢上kōan，邊--a一旁平坦^ê闊地，攏是té té^ê鶻^á草，koh過去東旁有一kōa零零散散^ê林投。乞食用半枝手比：“Koh過--去tō是。Beh暗攏來tī chia。”話tū講soah，hit頭雄雄鼓聲lín-lòng，頭前無外hōng^ê闊地，十幾個匪頭pák烏巾，手giáh棍，tī hia hoah大聲：“沈國正，beh死作你來！”千總聽一下，烽火tòh，一時粗心大意，無去計較，hoah：“哈人斬匪頭來！有賞！”鼓tō tán，he兵hi-hi hē-hē，若趕鴨^á作一下攏總jiok--去。He匪作前走，ù平地去，tú-tú目睭看會著，



弓箭射bē到ē所在。He兵ná jiòk ná心狂火熱，也無去注意著he平地若一個畚斗，倒旁是kōan-kōan ē沙崙，正旁是chāt-chāt ē林投，嘴闊闊，內面一直ē--去。現現jiòk beh到--a，雄雄he匪遁身法變無--去，攏bih按林投內面。He兵m敢入去，向前走，ta"害--a，路也無--去，頭前一大片淹水ē lām地，攏是ām ām ē長草，he水燭比人kiah kōan。按倒旁走，peh he沙崙，那知he沙崙攏是陷井lām沙，踏--leh沉落到腳頭u，bē tīn bē動。這時才知影，ta"苦--a中著計，趕緊拍鼓退兵，那會得赴？後面匪到，若像有聽著千人hoah：“殺！殺！殺！”雄雄pōng--一下，烏槍一聲，tú-tú tōa"著千總ē烏馬，he馬péng倒栽。這時幾十枝箭若雨來，一枝著胸坎，一枝著ām-kún，koh一枝著kha-chhng。Tō是he千總帶兵上驚死，攏bih tī上後壁hoah號令，所以匪按後面包--來，tú-tú射著伊。He兵聽著pōng烏槍，千總倒--落--去，若一siū狗-hia tòh火燒，chōng--ē chōng，走--ē走。有人向前podh水死，有人peh沙崙，tiâu tī lām沙hō箭射，有ē chōng入去林投內，一個一個hō tng tī內面ē匪棍á kōng，刀á phut，鋤頭hnh。按呢ù天暗戰到天beh光，叫天khau pē，hi-hi hē-hē，官兵三百個死kah chhun十外個掠活--ē，kan-na二個走有tī。

飛沙崙戰事大贏，第一是李算本ē功勞，這個“畚箕hō魚”是伊ē計tī。第二是楊快ē功勞，裝作乞食，chhōa官兵來赴死。第三是張阿尾ē功勞，交一枝烏槍。He官兵聽著槍聲，驚kah膽破心亂。第四是賴蔥kap右勝軍ē功勞，封死遮後路，飛箭射死沈國正。第五是李天送kap左勝軍ē功勞，tng tī林投內收拾hia ē赴死--ē。

吳大獅大歡喜，叫人kā沈國正ē頭斬--落--來，插竹篙chhāi tiām佳福寺。又koh tī佳福寺拜天拜地，拜hāu-siā-ā拜飯-lē。封家己作“義天大王”，封軍師李算本“光明公”，封右勝大將軍賴蔥“鎮南大元帥”，封左勝大將軍李天送“征南元帥”，表示南征拍府城ē決心。

知府聽著北路協標營三百官兵總滅，千總沈國正斬頭插竹篙，真是大驚一tīō，叫總兵唐國體來，講：“Che匪借邪惑眾，勢力惡大，tiòh用計贏，bē使ngē"拍。”koh講：“聽講che八卦

會tī曾文溪南也有一個盟主。”總兵tām頭講，tō是新化里堡灣里街ē朱千甲。知府kā總兵講，按呢生…按呢生…。

Tō ù鎮標營調兵六百，喊講二千，參將福多安領兵，向北前進。Ù北路協標營koh調兵三百，喊講一千，副將苗長青領兵，向南進--來。又koh派快捕透曠去新化里堡灣里街掠朱千田來tī鎮標營，無問吊--起--來tō拍，拍了才罵：“朱千田你好大膽，北頭洋八卦會抗租造反，thài死官兵千人，你如何暗中助援？！”朱千田hoah冤枉m認，總兵罵：“你罪該萬死！一旦查實，抄家滅族，五馬分屍！”朱千田磕頭kā求，總兵講，按呢生…按呢生…。

副將苗長青chhōa北路兵來到佳里興堡，停tī滬汪溪kī"。想著頂回千總沈國正hō人斬頭插竹篙，三百官兵總滅，心肝膽驚，m敢倉pōng進前。Hit時滬汪溪對面hit個社仔，有林精聽著官兵到，一來驚官兵過溪來社仔thài人搶物，koh來beh報滬汪姓王--ē舊冤仇，tō想一個好計tī，偷偷kap燐á林冊渡船過溪，來見副將苗長青，kā伊講：“天地會惡勢霸力，百姓攏驚，聽in號令。外地兵來，單刀直入，定著食虧，不如按呢生…按呢生…，然後出兵佳里興，一定大贏。”副將聽了有理，講：“若是消滅逆匪，算你有功。”

林精歡喜，拜謝副將，koh偷偷bī來北頭洋，chhōe hit個林六面，tō是佳福寺ē道士，八卦會ē法師。吳大獅作義天大王，封公封帥，tō是無封著伊一個，tú好心內鬱卒不滿。這日林精來，又koh一枝舌kiáu一嘴nōa，講：“這個吳大獅，苦難好兄弟，成功m bat你。”林六面無應伊。林精koh講：“若m是你封伊光明護天大元帥，伊有今á日？！”林六面憂憂，又koh無應伊。林精講：“咱平平林--家ē人，我才坦白kā你講chia ē話。這個吳大獅bē扶--得！”林六面目頭結結，想beh peh起，林精kā giú--leh講：“Chhit-má官兵三千，南北二路包圍，八卦會靠幾個m成兄弟，擋有幾日？你扶吳大獅，成事無功，敗事抄家滅族，有啥前途？……”林六面thō一個大khùi，問：“咱兄m知有啥指教？”林精ōa來耳á邊，細聲kā nauh，講按呢生…按呢生…。



【讀者來批】



台文通訊各位熱心ê前輩恁好：

收著這期ê台文通訊趕緊掀起來讀，真可惜看著“má-má sī un-su”這篇完全用羅馬字ê文章。我bē曉讀。想beh讀看是teh講啥物內容，第一，“un-su”我tū m知影是啥物。經過真痛苦ê猜測kap前後句ê意思來做家己ê決斷，我想“un-su”tū是“恩師”。

英國、美國mā是兩個獨立ê國家。In用ê官方語言並無因為無全國家一定ài用無全款ê語言kap字母。阿拉伯字、韓字字母，日本ê片假名、平假名、希伯來語文有in ê字母in家己用是真好，m-koh台灣國並無需要完全廢除漢字，親像英、美全款mā無要緊--lah！

將來咱ê後代出世tū m免教漢字，等候in大漢--起--來，無感覺有需要保留漢字ê時，台灣語言可能擺使用羅馬字來表達--loh。

請恁後期刊出“má-má sī un-su”ê漢羅版hō我會tàng完全了解內容。

多謝！

韓李慧嫻

編輯組回批

韓女士：

多謝來批，會tàng看出你ê用心。全羅兼漢羅對照是阮編輯ê原則，m-koh若kiah長ê文章驚佔siu”chē頁數，tū無兼漢羅對譯。對羅馬字ê初學者，阮建議你準備一本羅馬字字典。M-thang用ioh--ê，tū親像以前學英文ê精神查考字典，學習才會正確。美國人用英語是in自願ê選擇，台灣人學中國話kap中文是殖民者強迫hō咱--ê。而且台灣人ê母語(福佬、客、原住民話)長期受著殖民者壓迫限制，tī咱ê土地，咱bōe使講家己ê話、寫家己ê字。Che是無全款ê所在。

你講--ê無m-tiōh，咱ê後代學全羅kiah簡單，文字效率比漢字mā kiah kōan，按呢tiōh無需要學漢字，自然tū m-免保留漢字。台文通訊盡量每期擺有一篇全羅ê文章，一方面是愛beh提供讀者對全羅熟悉kap學習ê機會，一方面mā提醒咱家己，che tū是咱teh拍拚、長期--ê、將來--ê目標。

歡迎讀者骨力寫全羅ê文章來投稿。阮同意你ê看法，原則上會盡量兼漢羅對照。

Lô-lát！

國基 上

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李春憲，李鼎雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳雪窠，朱素枝，陳俠權

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40(美金)，\$50(加幣)，NT 500(台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church

P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA

Fax: 905-764-7063

E-Mail: tca_kokki@hotmail.com

http://taiwantbts.org 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前ê文章(52ki-125ki)並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638



原則來設立「客語語言行政區」，tī客語行政區內底，客語tī公家機構kap相關ê範圍內應該有kap華語平等ê法律地位。另外，tī教育方面也應該有相對ê教育語言權。目前beh規劃領土原則ê雙語政策猶koh無容易，主要是欠客觀ê族群語言地理分布ê調查kap各族群對語言政策ê態度研究。Tībeh推行領土原則ê雙語政策ê時，mā需要進行語言人才ê培訓（親像翻譯人才、公務員、學校老師、醫療人員、老人院kap托兒所員工）。國家會tàng學比利時ê做法，提供相關人員進修語言ê補助，對會曉當地官方語言ê公務人員會tàng加薪鼓勵。洪惟仁（2002）建議採用『地理區隔』（tū是領土原則）來保障語言區ê語言生存權，chiaê權利包括語言使用權、傳播權、教育權kap排斥入侵語言ê權利。台灣各族群若會tàng建立in ê語言區，tū會tàng提升族群語言ê地位kap實際ê使用，幫幫族群語言ê保存。

人事原則ê雙語政策

採用人事原則（抑是個人原則）ê官方語言是beh ká語言權交付hō個人。也就是講，不管tī啥物所在，個人會使決定beh用任何法定ê官方語言去kap政府部門接觸。人事原則比較khah適合用tī族群kap語言界線tiān-tiān teh流動抑是有相疊ê情形。領土原則會使講是地區性ê單語主義；人事原則，一般講--起-來是全國性ê雙（多）語主義（official bilingualism）。提供個人有選擇，hō個人根據家己ê利益來使用伊ê語言，che對族群間ê接觸有幫助，mā會tàng hō少數族群對大社會產生歸屬感。Tī人事原則ê下面，少數族群會tàng追求tī全國各地設立kap維持專門推廣使用in ê族群語言ê機構（Boran 2001: 244）。芬蘭、盧森堡、愛爾蘭、馬爾他、加拿大、新加坡、香港kap菲律賓暹是用人事原則做基礎ê多官方語言國家。大多數ê人民攏會曉講二種抑是多種語言ê國家比較khah適合採用人事原則。人事原則kā語言權看做是一個人無論到tū位攏會tàng用ê權利，雖然比較khah尊重個人權利，但是tī實際推行ê

時，一定mā ài考慮行政上ê問題，特別是政府財政上ê負擔。Laponce(1987: 164) tūi維護少數語言ê立場出發，kā chiaê權利分做：講話ê權利、了解kap被了解ê權利、教育ê權利kap族群認同ê權利。關於多語國家官方語言使用ê領域，請參考附表一。（編者注：請看原冊附表）

滑準法kap非歧視原則

講官方語言以外人口數ê chē少是判定一個國家ê語言政策是m̄是有歧視ê重要標準。不管是用“人數有夠額”（substantial numbers）、“根據各種語言ê狀況”、“適當ê方式”抑是“可行ê時陣”ê各種講法，主要ê原則tū是：對人口數khah chē ê語言，若無提供國家服務，是無合理--ê。比如講，佔國家40% 人口數ê族群，in ê第一語言若m̄是官方語言，國家tiōh-ài用in ê語言提供各種層級ê公共服務；使用少數語言ê人所tūa ê地區，常常有真chē bōe曉官方語言ê民眾，所以mā ài提供少數語言ê公共服務（de Varennes 1996: 93-94）。為著避免違反非歧視原則，一般用滑準法（tū是用人口數ê chē少抑是聚集ê程度做參考）來決定國家提供服務ê等級或類型。

滑準法會tàng提供合理ê方法來處理tī國家、區域或者地方層次ê非官方語言抑是少數語言ê問題（de Varennes 1996: 177-178）。de Varennes（1996: 178）有提出一個指導原則，會tàng用來做地方行政單位對當地人口數量khah chē ê非官方語言提供服務ê參考。Tūi滑準法ê通底層開始（通低是1）隨著人數ê增加來加添服務ê範圍（通kōan是5）：

- 1、提供用少數語言抑是非官方語言寫ê常用官方文件kap表格，抑是用雙語ê方式來做；
- 2、當局接受少數語言抑是非官方語言ê口語kap書面語；
- 3、當局接受少數語言抑是非官方語言ê口語kap書面語，並且用he來回應；
- 4、Ài有夠額ê公務人員，會曉用少數語言抑是非官方語言來kap當地民眾溝通；



5. 會曉用少數語言抑是非官方語言做機關內部kap平時ê工作語言。

滑準法mā會使用tī母語ê教育方面。比如『關於地區性抑是少數語言之歐洲憲章』tī是採用滑準法：最低層是人數少但是人數有夠額ê少數語言tī有最少量ê母語教育，人口數koh khah chē ê語言，會tàng有khah chē ê教育權利（de Varennes 1996: 100）。以下kan-ta"引用『關於地區性抑是少數語言之歐洲憲章』對少數語言教育ê最低要求，tī是ài提供少數語言ê學齡前教育（引自國語推行委員會2002）：

- i. Tī 學齡前教育ài使用相關ê地區性抑是少數語言；或
- ii. Tī 學齡前教育ê確實部分ài使用地區性抑是少數語言；或
- iii. 若是有家長要求，而且學生人數有夠額ê時，至少ài實行以上(i) 或者 (ii) 所提供ê措施；或
- iv. 若是政府當局tī學齡前教育ê範圍無直接實施ê能力時，tiōh-ài支持kap鼓勵頂面(i) kap (ii)所講--著ê措施。

（這二張是tùi台語網taigu@formosa.org 掠--落--來--ê電子批。原文是中文，陳星旭、張秀滿翻作台文）

多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啓典\$150，黃聲宏\$200，
郭圭如\$50，Eric Hsu \$40，
連幸華\$40，莊文琮\$100，
Chau H. Wu\$100，紀元德\$40，
Joan Chen\$50，陳柏壽\$300，
楊鴻洲\$100，陳伯毅\$100，
恩惠雄\$200，Sumei Chen\$50，
黃智舜\$40，莊承業\$100，
Chao Chen\$50

加拿大(加幣)：郭榮祺/李富美\$200

台語文學tī網路頂發展ê概況

(一)

◎卓佳芬，◎陳瑤玲，◎蔡瑋芬

一、踏話頭

戰後台語文學tī 70年代有林宗源kap向陽ê方言詩tī文壇上出現。透過1979年ê美麗島事件，台灣意識大大勇壯，台語文學作家、作品一日比一日chē。80年代中期以後，漸漸發展到有作家、作品、結社、刊物，同時引用外國理論做基礎、日治時期語文論爭做傳統ê文學運動。1991年蕃薯詩社成立，發刊蕃薯詩刊以後，戰後ê台語文學運動進入正軌一直到今á日。

M̄-koh台語文學因為tī文字標準化ê過程遇著極大ê困難，書寫方式一直無法度整合，致到tī推展上漸漸若像牛teh行，而且koh有小眾化ê趨勢。台語文學作品本身soah真phái" hō報紙副刊接受，目前kan-ta"台灣日報會刊載台語詩，mā kan-ta" 詩這一種文類niā-niā。另外，台灣文學刊物ê市場通路mā無法度拍開，kan-ta"會tàng tī少數讀者手--裡流通。既然無法度拍開文學刊物ê市場通路，kā文學印刷品資本化，辛苦經營ê結果，m̄是縮小規模來減少開支，tī只好行到停刊這條路，che對愈來愈chē ê台語文學作者來講，作品chhōe無發表ê所在，真有可能失去創作ê動機；對讀者來講，無容易chhōe著台語文學刊物，mā會hō讀者失去閱讀ê誘因。若按呢，台語文學tī會愈來愈衰縮。

好佳哉，kap台語文學運動ê開展差不多相全ê時陣，80年代網際網路（Internet）快速發展。「進入90年代中期後，tūe著台灣資訊工業ê大規模成長，個人電腦ê擁有率kap使用率大大增加」（林淇濱，2001：203）。網際網路ê高度成長，對文學ê影響是「衝破了由文學社群菁英主宰ê文本世界」「任何人只要擁有電腦、魔電（數據機）kap電話線，tī會tàng進入網際網路ê世界lōah-lōah-sō；只要擁有架站設台能力，



擁有一個URL（網址），tū會tàng照伊個人所喜愛kap專長tī網路世界中傳播消息。」（林淇濱，2001：196）

網際網路ê出現，對作者來講，提供著一個全新ê媒介，m免koh受著報紙、刊物等平面媒體ê限制kap控制，會tàng tī個人或社群ê網站、新聞台抑是隨時出刊電子報，自由發表作品；對讀者來講，網際網路mā提供著一個相當方便ê介面，隨時攞會tàng上網找尋、閱讀台語文學作品。網路開放多元ê空間，對台語文kap台語文學ê推展會使講十分有利。

若按呢，台語文學tī網路頂究竟會tàng發展出啥物款ê路線kap狀況？Kap平面刊物比--起-來，網路空間是m是會tàng提供台語文學一個發展ê生機neh？下面，本文ê討論beh排除BBS kap廣義網路文學所包括ê超文本，咱對象主要是網站、PCHOME ê新聞台kap個人報ê貼文，透過整理kap歸納，來看台語文學tī網路頂ê發展概況。

二、台語文學網站發展概況

林淇濱〈向陽〉tī 1997年teh觀察台灣文學傳播現象ê時tū有講：「傳統ê文學雜誌kap網際網路之間ê統合，應該是未來幾年內ê大趨勢。」（林淇濱，2001：253）咱teh觀察這幾年來ê文學生態，真正像伊所料想--ê，平面刊物kap電腦科技ê結合，去做一種新ê文學傳播方式。

林淇濱koh講：「發展中ê文學ê傳播方向，mā tūe著新興媒介ê運轉來產生。網際網路是其中上蓋有潛力kap前景ê媒介。」（林淇濱，2001：244）。須文蔚mā有講：「文學傳播表現tī網路頂面，……拍開文學傳播ê新路，並且對傳統ê文學傳播結構帶來『革命性ê挑戰』」（須文蔚，1997：251）。

林淇濱對台語文學tī網站頂面ê發展，有提出伊ê觀察見解，伊講：「（觀察1997年台灣文學傳播現象）統計文學網路內面，上強、上有元

氣ê網站，應該是kap台語文學有關ê網站，比如『台灣文學作品ê粟倉』、『台灣ê厝』等，真有元氣koh有力，對推動台語文學ê傳播真有幫贊。」（林淇濱，2001：244）以下咱tū來看這幾年來台語文學tī網路頂發展ê情況（特色）：

（一）平面ê母語刊物所設計ê網站

台語文學ê雜誌，雖然tī90年代後連續產生，但是生存kap傳播攞無容易，常常是限tī邊緣媒體ê地位。這幾年來，因為新科技ê發展，chia ê雜誌漸漸tū平面向網際網路發展，希望吸引koh khah chē讀者，擴大流通範圍，拍開台語文學閱讀ê空間kap市場。現在有上網ê平面刊物，阮簡單舉一kóa例：

海翁台語文學雜誌（2001）：

<http://www.king-an.com.tw/>

上網ê刊物是當期ê雜誌內容，文字使用漢羅。目前猶bē tàng作連結，有1-29期目錄。

台灣ê文藝（2001）：

<http://www.twne.idv.tw/>

分做台語詩、小說、散文、翻譯、評論。但是台語詩、小說、散文猶bē tàng作連結，文字使用漢羅。並且有1-4期ê目錄。

Tâi-ōan-jī（2000）：<http://www.taioanji.com>

由高雄台語羅馬自研習會出版，全羅。

菅芒花台語文學（1999）：<http://www.dang.idv.tw>

無定期季刊，拼音TLPA。

蓮蕉花台文雜誌（1999）：

<http://home.kimo.com.tw/lichukeng/lianchiauhoe.htm>

有1-11期，3-11會tàng看著內容，作者分類和1-2期猶bē做相關ê連結。拼音採漢羅。

TGB通訊（1999）：

http://home.pchome.com.tw/mysite/stgb/boklok_0.htm

有1-57期，書寫方式採漢羅。會tàng作相關ê連結。作品有詩、散文、小品文等。



客台語專刊(1997)：

<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm>

有1-84期。會tàng作相關ê連結。作品有詩、散文、雜文等，書寫方式採漢羅。

台文BONG報(1996)：

<http://www.bongpo.com.tw/bp.htm>

有1-92期ê總目錄。Bē tàng做相關ê連結。書寫方式採漢羅。

台文通訊(1991)：<http://taiwantbts.org/>

有1-95期(編輯注：目前有1-124期)。根據作者kap作品來分類。書寫方式採漢羅。作品有詩、散文、電視劇、笑話、翻譯漢羅等。

咱會tàng發現著，tī chia ê網站中間，除了會tàng看著當期ê雜誌內容抑是目錄以外，甚至會tàng透過相關ê連結，看著幾年來ê目錄抑是作品。現代資訊社會tāk項講究範圍、追求效率，che是一個真大ê方便。當然，網路成做台語文學傳播ê媒介，會tàng hō koh khah chē人真容易接觸--著台語文學。

林淇濱teh觀察1997年ê台灣文學傳播現象ê時講：「大體上看，網路kap雜誌統合傳播ê趨勢已經出現，特別是新生--ê kap邊線ê文學媒體，前一款親像現代詩ê《創世紀》詩刊同時有設網站，後一款親像台語(二)社群kap個人設計ê網站

社群kap個人設計ê網站攏有in ê特色，社群設計ê網站收集khah chē作家ê作品，甚至提供創作園地hō大眾來使用。Che對台語文學ê推廣，有實質上ê幫助。Koh 來，個人設計ê網站，有收集khah完整ê個人著作，包括台語文學ê創作kap論述。Che對台語文學理論ê建構kap深化有一定程度ê影響。下面tō分做社群部分kap個人部分來說明：

1. 社群部分

遇見一首詩：<http://home.educities.edu.tw/chiouru/>

是一個收集華語kap台語ê網站。其中有關台語文學部分，有收集歌謠詩、台語詩、台語詩人介紹。歌謠詩有賴和《相思歌》、周添旺《雨夜花》、陳達儒《白牡丹》；台語詩有向陽《阿爹ê飯包》、林宗源《講一句罰一匪》。書寫方式採用漢字借音方式。台語詩人有介紹賴和、周添旺、許丙丁、向陽、黃勁連、李魁賢、莊柏林、李勤岸、岩上、路寒袖、李敏勇、宋澤萊等作家。

古雅台語人：

<http://neuro.no-ip.info/taiwanese/friends.php>

有超過15萬人次看讀。奇文欣賞有收集駱英ê台文、董峰政ê台文、郭清誥ê台譯文、林廣ê台語詩、林滿足ê台語詩、光音ê台語詩、台語詩先行者。其中駱英ê台文分做抒情篇、記事篇、說理篇、kap 散文，分做台語版kap華語版，正倒兩旁互相對照。Koh有翻譯、俗語、笑話kap台語詩。董峰政ê台文有短篇ê論文、四句聯á、gín-á歌、漢學á冊。全部用漢字書寫，有一kóa字標羅馬拼音。台語詩先行者有收集賴和、林宗源、陳明仁、向陽、路寒袖、黃勁連、林武憲ê詩。

鯤島台語文園地：

<http://demol.nkhs.edu.tw/~t0015/web/0/top/htm>

內面有收集台語文、台語詩、台語演講、七字á詩、台語創作園地。其中台語文、台語詩、台語創作園地使用全漢，有一kóa字有附羅馬拼音。台語演講詞採用漢羅，七字á詩採用全漢借音方式。

台中市海洋台語文研究會：

<http://www.haitai.org/>

書寫方式採用漢羅。收集ê文章有詩、雜文等。

台語文網誌中心：<http://weblog.holopedia.org/>

是一個會tàng hō人發表文章ê園地，有雜文、感想、對話等，書寫方式採用漢羅。



暗光鳥ê厝：http://lomaji.com/

有真豐富ê資料，包含文學選集、客語、翻譯文學、工具冊、教材、刊物、個人選集、論述、日本語、傳統文學、有聲有影、e文學、e客語、e翻譯文學、弱勢語言工具書、e教材、e刊物、e論述、軟體、數位島嶼、e傳統文學、讀冊khôá等。就台語文學ê作品來講，收集ê文類有詩：比如：阿仁、林宗源、黃恆秋、杜潘芳格、其他客語詩人、李勤岸、劉慧真、田嬰等人ê詩，但是差不多猶無法度作連結。翻譯文學有火-hi-kheh-a、天頂ê星辰、消息、埋tī塗khaê月娘、我ka-tī、世界盡磅之井等，但是只有火-hi-kheh-a、消息、我ka-tī會tàng作連結。

一般來講，社群設計ê網站資料豐富，母語作家ê介紹kap收集mā比個人網站加 khah chē。

(三位作者是台灣師範大學台灣文學研究所ê學生，原文是中文，陳星旭、李春惠、張秀滿翻譯作漢羅)



八田與一 技師

◎姚煒廉

一般所講技師tō是工程師其中ê一種等級。台灣人品論偉大水利工程師，無人會bōe記八田與一技師。八田技師會tàng講是嘉南大圳ê創案人、設計工程師也是建設執行者。

八田氏tī 1886年出世tī日本石川縣河北郡今村町。老pē ê名是八田四郎兵衛，可見祖先tī皇室做過官，是世襲望族。1910年7月tī東京大學土木工程系畢業，8月伊tō一個人來到台灣，ng望展現伊所學ê物件。伊tī總督府報到時ê任官是土木部技手。

Tī台北過短期間ê都市生活了後，伊準備隨時接受專業ê挑戰。長官土木課長山形要助要求伊對台灣有經濟開發價值ê地區作實地調查。代先，伊對地勢低濕ê打狗(高雄)港、市提出計劃報告。

二十世紀初期，台灣猶是一個瘟疫嚴重ê所在。因為按呢，上下水工程相當重要。當時台灣總督府tùi英國諸巴爾頓工程師來改善台灣自來水工程。真不幸伊感染malaria一病不起，由伊ê學生野彌四郎續接未完成ê建設。野彌氏tō派八田擔任台南州水道工程ê工程師。

台南自來水源是ù曾文溪來。一切附屬工程ê經驗kap對台南附近環境、地勢ê了解，hō八田對以後計劃烏山頭水庫kap嘉南大圳水利工程有實質上ê幫助。總督府為著稻á增產，ng望先tī桃園丘陵地開拓二萬公頃ê稻á田。八田技師tūi 1916年起參與桃園埤圳工程。工程當順利teh進行ê時陣，伊koh接著老長官山形召見，交待兩項新任務：查出適合水力發電ê水源kap tī chhōa流溪水ê附近調查適合起造水壩ê所在。Ùi chia咱會tàng看著八田tī台灣ê專業表現受著長官ê肯定。

水利kap發電工程是發展農業、經濟kap現代化ê基礎。經過八田ê調查，90外公里長、30幾公里闊ê嘉南平原，tī水壩kap浮圳完成了後，tō會增加10萬公頃ê水田。同時消除水災、鹽害，對海埔ê地ê改良也真有幫助。

1917年8月，31歲ê八田技師kap故鄉望族、tī金澤第一高女畢業ê 16歲才女米村外代樹小姐結婚。夫妻tī日本新婚旅行了後，tō chhōa著查某kán-á轉到台灣，繼續伊ê工作。

八田對頂面二項任務提出工程計劃書ê時，sūi tō接著下村宏民政長官召見。八田對這件東亞上大ê工程表示有信心。因為民政官對伊有信心，tī 1917年底總督府定案。本工程ê主體費用由總督府全額負擔，細部工程ê費用由受益農民共同分擔。

當時，分擔受益費、提供工程用地kap勞力對散赤m̄-bat 水稻栽培技術ê嘉南地區農民是一項大負擔。請願書像樹葉hiah-nih chē送入去總督府。M̄-kú，當時日本本土米大起價，60公斤ê



米價約美金40圓。因為按呢，決定進行嘉南平原灌沃工程。

根據初步估計，嘉南平原灌沃面積約15萬公頃。Beh有充分ê水量，水壩高度需要超過50公尺，長一公里。桃園埤圳ê大小水路已經有二百外公里；嘉南平原渠道ê長度起碼會超過一、二十倍，kan-ta"靠兩位水源無法度灌沃15萬公頃ê農地。M-koh八田是一位有現代農業知識ê工程師，伊kā嘉南地區分作2、3個灌沃區域，二位水源ê水量若是會tàng灌沃7萬公頃ê水田，按呢每年tū有夠額ê稻á thang收成。無供水ê地區tū種甘蔗抑是別種ê農產。按呢，三年一輪，也會tàng hō農民ê貧富差別khah bōe hiah大。

山形局長對這位少年工程師ê涵養有十足ê信心。Sûi kā嘉南農田水利計劃書報hō下村宏民政長官，koh召開嘉南平原開發檢討會議。參加會議ê官員大部份攏反對這個計劃。理由是農民對現代農業無認識，koh大部份農民實在無能力會tàng分擔工程受益費。M-koh面對日本本土嚴重欠缺稻糧ê壓力，同時為著台灣ê現代化，下村宏長官做了裁決，贊成執行計劃，開始編製工程預算。

1918年正月，神保小虎博士開始對官田溪水壩用地做地質調查，發現砂土有小khôa無穩定以外，並無其他大問題。水庫土質受肯定後，嘉南水利建設tū開始。這個時陣，八田nā歡喜進行開工前ê準備工作，踏出開發台灣水利工程師生活ê第一步。同時八田頭一ê查某kiá"也tī這個時陣出世，加添歡喜ê氣氛。

1919年3月，八田chhōa 80外個少年ê工程人員去到嘉南平原做實地調查，準備tī六個月內向總督府提出工程初步設計kap預算書。伊先tī嘉義設立指揮辦公處，同時tī烏山頭起簡單ê工務所。每工五點起床，常常騎馬去目的地。有一日，八田騎馬到海邊，向農家討水止嘴ta，農婦講：“需要等4、5點鐘，擔水ê人才會轉--來。”伊問講：“去啥物所在擔水？”講是曾文溪。“Chia敢無古井？”農婦答講：“目前是khô-hōa期，古井水無夠，”一問一答，八田印象真深，koh-khah了解嘉南平原民生用水實在真無夠，

koh-khah提高伊開發水源ê信念。

七個月後，工程師團隊提出初步設計圖。主要水源有二位：一位是tī台南州kap台中州交界ê濁水溪，這條溪水有大量ê沙á。三個進水口有二個設tī林內。林內第一引水道中途有設發電廠koh kā電輸配hō烏山頭水壩工地。三條引水道作成濁水溪幹線，包括支線會tàng灌沃斗六、虎尾kap北港等5萬公頃ê所在。另外一位水源tū是嘉南大圳主體，tū是烏山頭水壩ê官田溪存水庫。利用這座水庫灌沃另外9萬公頃ê區域。八田技師beh tī台南北境曾文溪下游ê支流kap官田溪交叉點ê峽谷建設一個水庫，伊ê集水面積約6千甲，滿水面積約一千甲，上深水位32公尺，存水量一億五千萬立方公尺。曾文溪kap烏山頭中間有山隔tiâu，為著beh引曾文溪水入烏山頭水庫，需要拍通一條地下pōng-空。

八田技師當時審視烏山頭ê地質kap會tàng利用ê石材，親像卵石、碎石、溪沙、粘土等，決定採用目前土木工程界真少聽--著ê“半水力式築工法”來起造土石壩。Hit時，kan-ta"美國才有這種方法ê施工經驗。照規劃，壩頂闊9米，深度56米，底闊33米，長度1213米，完成了後是當時世界第三大水壩。分佈tī嘉南平原ê大小水路大概有一萬公里，規劃中ê沖洗沈積鹽份ê排水道mā有六千公里，估計總工程費約四千萬日幣。施工ê時間大約六年。日本國會真緊通過這個大工程ê計劃。1920年9月1日，東亞第一個嘉南大圳灌沃工程開工。隨時tū縱貫鐵路番á站鋪設二條二十公里長ê五分車道到烏山頭，koh tī台南水源地山頂裝設發電設備，送電到工地。

八田技師本來是總督府官員，因為制度上ê限制，只好辭掉總督府工程師ê職務，專任水利組合ê工程師。Tī開工初期長男晃夫出世。因為按呢，八田kap厝--裡ê人攏搬去嘉義下路頭ê宿舍。隨身ê查某kán á操小姐轉去日本結婚，八田夫人tū開始過著khah簡樸ê生活。“公共埤圳嘉南圳組合”同時tī烏山頭kap台南設立工務所，地點是tī台南州廳內面。

為著工作效率，八田技師建議工作人員kap家屬攏tōa宿舍，受著強烈ê反對。M-koh八田相



當堅持，最後用特例通過。因為按呢，除了磚窯、運輸站、修護站、倉庫、公共浴室、販賣店、娛樂設施以外，猶有學校 kap 病院，烏山頭已經變做一個小庄頭。為著避免工程人員 ták 日勞苦、生活單調，三不五時 mā 會舉行慰勞大會，露天電影院 tū 設 ti 網球場。八田家己自勉 ē 話句是：「美麗 ē ng 望 kap 事業，tī 三、四十歲上有氣力 ē 年紀內才有機會得著成功。」為著執行伊 ē 理念，家己作模範，全家搬入烏山頭施工區，兼任工務所所長。

當時日本 ē 工程專家對「半水力式填築工法」抱著懷疑 ē 態度，因為按呢，開工後第三冬，也 tū 是 1922 年初，總督府委託英國水壩權威 Pa-lin-tun kap 另外一位學生佐藤次郎博士 koh 一擺作實地 ē 堪勘測驗。佐藤認為 che m̄ 是上好 ē 工法，m̄-koh 猶是安全 ē 工法。這款 ē 批評對八田技師 ē 打激真大。為著按呢，hit 年伊 chhōa 二位機械工程師去美國考察。這個考察有三個目的，第一是為著一條內徑九公尺 ē 引水 pōng-空，beh 探 chhōe 施工方法。第二是 beh 買大型施工機械，來應付連搬六百萬立方公尺 ē 砂石。第三是 beh 收集「半水力式填築工法」ē 施工文獻 kap 參觀考察。同時也去墨西哥、加拿大考察大水壩，做施工 ē 參考。

(原文是中文,李淵雅翻譯作漢羅,後期繼續)



【笑話】

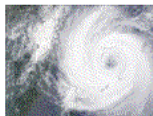
我已經戒酒--a

◎ 林火旺

有一工，一個人行入去酒店，叫講：「來兩杯酒！」服務生問：「先生，你為啥物 beh 叫兩杯--leh？」人客講：「一杯是我家己 beh lim，一杯是 beh hō 我 ē 朋友。伊破病 tōa ti 病院，我替伊 lim 一--杯。」第二工，伊 koh 行入去酒店，講：「來一杯酒！」服務生 tū 真關心 kā 問：「你 ē 朋友敢過身去--ah？」人客真受氣講：「烏白講！」服務生講：「Ah 無你 ná kan-ta 叫一杯酒？」人客講：「因為我已經戒酒--a...。」

【我 ē 第一篇台文】

Gín-á 時 ē 風颱天



◎ 林金鎮

一個人 tūi 細漢到大漢，tú 過大大細細 ē 風颱，會通講無 té 算起。Ti 我 ē 印象內底，若講著風颱，tiōh 會想著 gín-á 時，tī 一、二年內，連續 tú 好 tī 八月十五作風颱，尤其是第一擺上蓋會記得。

細漢 ē 時，規陣 gín-á 暗時攏 kap 阿媽睏，tī 莊腳攏睏總鋪 ē 眠床，風颱天 hit 一暗，因為作風颱，七早八早 tiōh hō 阿媽趕趕去睏，gín-á 人 ná 有可能睏會去，倒 tī 眠床頂，目睭看著吊 ti 厝樑面頂 ē 五 chek ē 電火球 á，hài"--leh hài"--leh 無外久 tiōh 失電。

一下無電，人 ká-ná 青暝，連 beh 放尿 tū 摸無路，ná 行 ná 用腳踢，一直暗暗 á 行，暗暗 á 摸到尿桶邊。

外口風 koh siuh-siuh 叫，聽大人講這擺 ē 風颱是乾颱，半磚 á 壁 ē 竹 kóng á 厝，si"--si"--sōa"--sōa"--，規間厝 ná beh hō 風颱扛--去全款，足驚--ê，等--一--下，厝 hō 伊 chhiá"--ehhiá"--去，hit 陣 tō 害--a，日--時有看著阿爸用大 soh ùi 厝前盤過厝後 pak kah ân-ân-ân，厝 hiā 面頂 koh 有 teh 磚 á，m̄ 知有效抑無效？想--leh，想--leh，倒 tī 總鋪頂 mā 無法度，m̄ 知風 beh kòh thàu jōa 久？厝會倒抑 bē？心肝內驚驚，m̄ 知倒 jōa 久才 tī 暗 so-so ē 風颱瞑睏--去...。

隔轉工睏醒，風颱走--去-a，厝前厝後行行看看--leh！厝邊隔壁親像頭洗過吹過頭毛，hiā-nih 光絲。Tiōh 趕緊 kap 二兄四界去 khiòh hō 風 áu 斷 ē 筍 á 尾，thèh 轉去，筍殼 peh-peh --leh，幼--ē 通好煮來食，粗--ê thèh 去糞堆 au 肥，tū 當作是風颱驚惶了後 ē 補償。Che 會 tàng 講是風颱後莊腳 gín-á 上蓋歡喜 ē 代誌。Hit 種風颱後 khiòh 筍 á 尾 ē 心情是 chit-má 社會 ē gín-á 兄無法度享受--著--ê，tūi chia 來講時代到底是進步抑是退步？

院(Īⁿ)長抑是院(iⁿ)長?

◎ 黃真救

每擺我轉去台灣訪問 ê 時，攏有感覺真 chē 變化。這擺特別感覺 tui 執政黨 ê 院長、大學院 ê 院長到立法院 ê 院長，chē-chē 人攏叫做 iⁿ長。對台灣話 ê 7 聲 kap 連音變音真敏感 ê 我來講，實在特別 koh khah 感覺困擾。我爲著這句話 kap 阮大嫂相嚷，嚷 kah ām-á-kún 筋大細條 phû-phû-phû。我反對 ê 理由是字典 chhōe 無 iⁿ長 ê 字。伊 ê 反駁是現在台灣人攏按呢 teh 講。到底這個困擾是 tui tú 位來？

我想是 tui 北京語來。北京語叫院長做 yuan-tsang，這個 yuan-tsang 直接 ká 譯做 iⁿ長。北京語 ê 四聲 kap 台灣話 ê 第二聲相像。是這個語言 ê 紛亂所致。Che 是台語華語合 teh 使用 ê 情形全款。譬如講，“sìn-táu” 是 thêh 台語 ê “sìn” (信) kap 華語 ê “zhu-dao” (知道) 合起來叫做 sìn-táu (信道)。台灣人 teh 學日本話 ê 時，mā 有直譯 ê 講法，有 humor ê 感覺，a-me-khah-tai (戶碇)，oh-ki-na-gai (大腸)，bu-ta-shi-bai (豬肺)。是外來政權所帶--來 ê 產物。

台灣話若按呢用，減採會增加外來語 ê 採用，增加咱多元文化 ê 內容，m̄-kú 咱若 beh 教第二代 ê 台灣人，應該 tiōh 閃避這種 ê 話語，才 bē 誤導後代 ê 子弟。

Hō 大家做參考

Īⁿ-tiúⁿ ah-sī iⁿ-tiúⁿ?

◎ Ng Chin-kiù

Múi-pái góa tng-khì Tâi-ôan hóng-būn ê sĩ lóng ū kám-kak chin-chē piàn-hòa. Chit-pái tēk-piāt kám-kak tui chip-cheng-tóng ê Īⁿ-tiúⁿ, tãi-hák-Īⁿ ê Īⁿ-tiúⁿ kàu lip-hoat-Īⁿ ê Īⁿ-tiúⁿ, chē-chē lāng lóng kiò-chò iⁿ tiúⁿ. Tui Tâi-ôan-ōe ê 7-siaⁿ kap liān-ím piān-ím chin bín-kám ê góa lái-kóng, sít-chhāi tēk-piāt koh khah kám-kak khùn-jiáu. Góa ūi-tiōh chit-kù ōe kap góan tōa-só sio-jiáng, jiáng kah ām-á-kún-kin tōa-sè tiâu phû-phû-phû. Góa hóan-tui ê li-ūi sĩ jī-tián chhōe-bô iⁿ tiúⁿ ê jī. I ê hóan-pok sĩ hiān-chhāi Tâi-ôan lāng lóng án-ne teh kóng. Tāu-té chit-ê khùn-jiáu sĩ tui tō-ūi lái?

Góa siūⁿ sĩ tui pak-kiaⁿ-gí lái. Pak-kiaⁿ-gí kiò Īⁿ-tiúⁿ chò yuan-tsang. Chit-ê yuan-tsang tit-chiap kā êk-chò iⁿ tiúⁿ. Pak-kiaⁿ-gí ê sì-siaⁿ kap Tâi-ôan-ōe ê tē 2 siaⁿ sio-siāng. Sĩ chit-ê kí-giān ê hun-lōan só-tì. Che sĩ Tâi-gí hōa-gí hap teh sú-iōng ê cheng-heng kang-khóan. Phī-jū kóng, “sìn-táu” sĩ thêh Tâi-gí ê “sìn” kap hōa-gí ê “zhu-dao” hap-khī-lái kiò-chò sìn-táu. Tâi-ôan lāng teh ôh jīt-pún-ōe ê sĩ, mā ū tit-tēk ê kóng-hoat, ū humor ê kám-kak, a-me-khah-tai (hō-tēng), oh-ki-na-gai (tōa-tēng), bu-ta-shi-bai (ti-hi). Sĩ gōa-lái cheng-khóan só tōa--lái ê sán-bút.

Tâi-ôan-ōe nā án-ne ēng, kiám-chhái ē cheng-ka gōa-lái-gí ê chhái-iōng, cheng-ka lín to-góan būn-hòa ê lái-iōng, m̄-kú lán nā beh ká tē-jī-tāi ê Tâi-ôan lāng, ēng-kai tiōh siám-pī chit-chióng ê ōe-gí, chiah bē gō-tō āu-tāi ê chú-tē.

Hō tāi-ke chò chham-khó.